

Al caer Puebla en 1863, los Coronales José Montesinos y Joaquín Colombres, salvaron las banderas de sus Cuerpos, escondiéndolas entre sus ropas viejas y desgarradas y el heroico Comandante Ignacio Rivera en el combate de San Lorenzo —1863— quedó muerto con la bandera oculta bajo la levita. La bandera de Zapadores está entre las que adornan la tumba del genial Napoleón. El General Rocha, jefe que fué de aquel batallón, visitaba aquel túmulo y vertía lágrimas de rabia y de pena, cuando recordaba la acción adversa de San Lorenzo y la grandeza heroica del Comandante Rivera.

UN CORRIDO "MACARRONICO" HISPANO-AZTECA

POR

P. GONZALEZ CASANOVA

Si el idioma azteca, a semejanza del latino en la Europa medioeval, tuvo el papel de la *lingua franca*, por lo menos en gran parte del territorio que se llamó después la Nueva España y en gran parte también de la que es hoy América Central, como sucedió en efecto; bien podemos dar el calificativo de "macarrónico" al género burlesco que en la poesía popular de México (lo mismo que el italiano acudió al idioma latino), acude al recurso de mezclar palabras y frases en azteca en el discurso del verso español. La característica esencial, sin embargo, de la manera de hablar del indio en este idioma, es, triba, propiamente, en la construcción disparatada de la frase, muy parecida a la que en España recibe el nombre de "concordancia vizcaína", con la que coincide en más de un punto, y que entre nosotros acredita al que la sigue de "cuatrero", en nuestro lenguaje popular (Ramos y Duarte); o el de que se le acuse de que habla con "cuatros", locución que tiene igualmente la acepción metafórica de hacer tal con engaño, común a otros modismos nuestros, como: poner, hacer, tender un "cuatro", caer en un "cuatro", etc.

Al autor de "El Periquillo Sarniento", se debe uno de los primeros textos en ese español "cuatrero" que se acostumbra poner en boca del indio. A Fidel (Guillermo Prieto) felices imitaciones en verso⁽¹⁾. A Gómez Maillefert, una serie de loas populares que contienen trozos en ese estilo⁽²⁾. Del mismo estilo es el corrido siguiente, cuya popularidad se comprueba por su amplia difusión. La variante A, fué recogida por el Prof. don Rafael

(1) Romancillo de Actualidad.—Suelto, julio 10, 1887 y en sus obras.

(2) "Folklore del Valle de Teotihuacán". In "La Población del Valle de Teotihuacán", t. III, pp. 362-364; 368-370; 375-381; 381-392 y 373-396.

Ramírez, a ruego especial mío, en Tecomavaca, Edo. de Oaxaca, en los límites con el de Puebla en junio de 1932. La variante B, la recogí en septiembre de 1920, de boca de Jesús Labastida, de 22 años, en Tépoztlán, Mor. Indudablemente tienen un mismo origen, debiendo explicarse las diferencias dialectales de las frases y vocablos en mexicano por influencia local.

En su fonetismo, A, trae u, por o, si bien es al revés en el español "cuatrero" (Cf. *resp.*: vv. 6,32, y: 11,15) en un par de casos. Interesante es la palatalización en la estrofa preliminar: *amu unca zañó* < *amo onca zan ye niauh*, en el último verso. En cuanto al léxico, sólo admite comparación el vocablo *tlaculolco*, A, que corresponde a *tlacolol*, B. Aunque no aparece anotado, B, usa el "saltillo" o explosiva glotal.

Caracterízase el español "cuatrero" en el fonetismo de A, un tanto caprichosamente, substituyendo u, con o (vv. 11, 12, 15, 20, 29, etc.), y, al revés, o, con u (vv. 35, 56, 61). La primera substitución ocurre igualmente en B (vv. 12, 37) y la segunda una vez (v. 56). Las demás modalidades fonéticas son las peculiares a nuestro español popular, y no se toman aquí en cuenta por falta de tipos apropiados para la transcripción.

El artículo no concuerda con el sustantivo (A, v. 9: un palabra: v. 19: un prendita; v. 27, un risada. B, v. 11, un prendita, v. 31: un soguilla); ni éste con el adjetivo: A, v. v. 21-22; dos mascadita un negro y otro café, y lo mismo en B, vv. 21-22. La terminación masculina del sustantivo cambia por la masculina en B, v. 35: un risado; v. 45, id. Características del dioma mexicano son la interpolación regular del pr. rel. que trata de imitarse poniendo el neutro: lo, en A y B, y en este último la substitución del infinitivo por la forma de futuro de 3a. pers. (vv. 8, 14, 28, 38, 54) y en A, una vez (v. 31). La apócope de s, *vel z*, en A (vv. 21, 26, 33, 35), también en mexicano (v. 41) parece caprichosa, lo mismo que la de *n* (vv. 18, 52, 54).

La dislocación del acento (A v. 33: *mai* < *maíz*) y otras peculiaridades, son regulares en nuestro español popular. Interesante es en A, v. 7: *cantúa* < *cuanto ha*. Cf. *Continás* < *cuanto y más* (Espinosa, Esp. N. M., 74); y excepcional, también en A, v. 29: *chasmusu* < *chismoso*, que presupone: **chesmoso*. Cf. *desiplina* < *disciplina*, etc. Para las demás, consúltense las notas al fin.

CORRIDO

(A)

- ¡Oyes, Mariquita! . . .
 ¡Toma esta maceta
 de flores de esencia! . . .
 Pero, ¡ay! ¡qué malvada indita!
 5 Pero, ¡ay! como me lo dijo:
 "Amu ni quinequí,
 amo unca zañó".

(A)

Yo encontré un *naturalito*
 que a una indita lo paró
 en un lugar tan solito,
 que de amores le trató,
 5 y le respondió la indita:
 —“*Amu, amu* Jua(n) José”.
 —“Ya cantuá qué lo descaba
 de encontrar a su mercé
 para decirte un palabra,
 10 si quiere(s) te lo diré:
 que yo quero ser to dueño
 de to divina mercé”.
 Y le respondió la indita:
 —“*Amu, amu* Jua Jusé”.
 15 —“Es mocho lo que te quero,
 con todo mi corazón;
 a la noche allá te espero
 en mi casa, a la oració(n),
 para dártelo un prendita
 20 a to divina mercé:
 te lo doy dos mascadita(s),
 un negro, otro café.
 Te lo compro tu soguía,
 tu zapato con tacón,
 25 tu nagua de brillantina
 que parezca(s) de razón”.
 La indita tira un risada:
 —“Ja, ja, ja, ja, jay!
 ¡Qué chasmusu Jua Jusé! . . .”
 30 —“Mañana me voy to casa
 pa'que yo trabajaré;
 te lo abriré un *tlaculolco*
 pa'tu mai(z) yo sembraré.
 Escarmientas a mi amor
 35 si sabe(s) corresponder.
 Mientras te lo doy un rial
 con tal tu amor me lo des,
 ora que hubo este logar
 y de estar junto de usté”.
 40 —“*Amu, amu* Jua Jusé!
Zan tiquita(z) picarón!
 ¡Bonito quieres hacer:
 diablo, mastín, barrigón!”
 —“No te enojés, corazón!”
 45 To no sabes de chanciar,
 quia al cabo no es jabón
 que te lo voy a gastar. . . .!”
 —“*Amu, amu* Jua(n) Jusé!
 Ora lo voy yo gritar,
 50 tu pagre lo voy decir

(B)

Yo vide un *naturalito*
 que la'ndita la paró
 en un lugar muy bonito,
 que de amores le trató.
 5 Escuchaba palabritas
 y le decía no sé qué:
 —“*Xi uechmaca mo* boquita,
zan para lo besaré!
 A la noche te lo spero
 10 en mi casa a l'oración,
 para dártelo un prendita
 a so divina mercé.
 Yo quisiera ser tu dueño
 para tu amor gozaré,
 15 desde tu jardín tan bello
 que disfruta tu mercé
 La'ndita le respondió:
 —“*Amo, amo* Juan José!”
 —“Te daré dos mascaditas,
 20 un negro y otro café,
 no más por mientras; mi amor
 no sabes corresponder”.
 Y la'ndita le contestó:
 —“*Amo, amo* Juan José!”
 25 —“Si conmigo te casas,
 hermosa flor de clavel,
 un año me voy tu casa
 para que trabajaré”.
 La'ndita le contestó:
 30 —“*Quema, quema*, Juan José!”
 —“Te prometo un soguilla,
 tus zapatos de charol,
 tus naguas de brillantina,
 que parezcas de razón”.
 35 La'ndita tiró un risado:
 —“Qué embustero es Juan José!
 —“Te abriré un *tlacotol*
 para el to maiz sembraré.
 ¡Experimenta mi amor,
 40 si sabes corresponder!”
 La'ndita le contestó:
 —“*Quema, quema* Juan José!”
 —“Mientras te lo daré un real
 con tal tu amor me lo des!”
 45 Y la'ndita de un risado:
 —“*Amo, amo* Juan José!
 Tú no tratas de casar;
 tu tratas mala intención.
 Por esa infame traición,
 50 Ya me voy a retirar”.

- que me querías tú tumbar.
Tratas de mal curazó(n),
tú no tratas de casar.
Por ser infame traició(n)
65 me lo voy a retirar”.
- “Vete, mujer orgullosa,
to no quieres comprender
pa'tam *boniquita* cosa
también yo retiraré;
60 pero te lo alvierto un cosa:
ialgún día te tomaré!”
- “¡Vete mujer orgullosa!
!No sabes condescender!
Para *amo niquitaz cosa*
ya me voy retiraré.
56 Pero, te advierto una cosa:
ique algún día te tomaré!”

NOTAS

Estrofa suelta, vv. 6-7 *Amu ni quinequi | amu unca zañó < amonicnequi | amo onca zan ye niauh*, no la quiero, allí y no más, ya me voy.

Corrido, texto A.—v. 1, naturalito.—Fam. Indígena, indio.—v. 6. No, no, Juan José. v. 7, cantuá < cuanto ha. Cf. *continás*. Esp. 74.—v. 11, Cf. v. 15., quero < quiero. Cuervo 783; Esp. 72.—v. 23, soguía < soguilla, collar. Hansen, 121; Esp. 158.—v. 25, nagua. Cf. Cuervo 199.—v. 26: de razón. Blanco, con la implicación de cultura.—v. 29: chasmusu < chismoso < *chesmoso. Con la acepción de embustero.—v. 32: *tlalculolco*, campo de labranza Cf. en B, v. 37. *tlacolol*.—v. 33: mai < maíz —v. 34. escarmientas a mi amor, Cf. B. v. 39: *experimentas*. . . . etc. Poner a prueba. Cambio de acep.—v. 35: sabe = sabes. Apócope de s.—v. 36: rial < real. Cuervo 782.—v. 38: ora < ahora. Cuervo 126.—v. 41: *zan tiquita(z)* picarón = ahora verás, etc.—v. 45: tú no sabes de chanciar < chancear = no sabes de bromas.—v. 50: pagre < padre. Cf. Esp. 133.—v. 50: dicir < decir. Por influencia de las formas con i. Esp. 47.—vv. 52, 54: curazó < corazón; traició < traición, *et passim*. Apócope esporádica de n.—v. 58: *pa'tan boniquita cosa*. Corruptela de B, v. 53: para *amo niquitaz cosa* = para no ver nada, para que no haya nada.—v. 60: alvierto < advierto. Esp. 134.

CORRIDO, Texto B.—En B es notable la absorción por a, final, de la vocal inicial inmediata en: la'ndita, regresiva en México por lo común, v. g.: l'indita. En cambio: lo'spero < lo espero, es regular; lo mismo que lo'stoy, lo'stás, etc. con aféresis silábica > toy, tas, pera,—v. 1: vide = ví. Español antiguo y popular.—v. 2: la'ndita < la indita. *Et passim*, aféresis frecuente aunque caprichosa en el texto.—vv. 7-8: Dame tu boquita, nada más para besarla.—v. 18: No, no, Juan José.—v. 21; por mientras = por ahora, por el momento.—v. 33: de brillantina, i. e.: brillantes, adornadas con lentejuelas. *Idem*: A, v. 25.—v. 34. Cf. A, v. 26.—v. 53. Cf. Nota. A, v. 58.